

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЛИМЕРИКОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ В ВУЗЕ

БГЭУ, Минск

Деятельность переводчика традиционно считается одновременно и сложной, и интересной. По мнению Н.М. Любимова «Перевод, как поэтического текста, так и прозаического – искусство. Искусство – плод творчества, а творчество несовместимо с буквализмом» [1, с. 5].

У студентов, обучающихся на переводческой специальности, перевод художественного текста, по их мнению, не вызывает больших трудностей при наличии словаря и определенных фоновых знаний. Но они не учитывают тот факт, что любое литературное произведение богато национально-специфическими реалиями и именно художественный текст помогает переводчику понять специфику мышления различных народов.

Особую трудность при переводе вызывают каламбуры. Каламбур (фр. *calembour*) – игра слов, основанная на нарочитой или невольной двусмысленности, порожденной омонимией или сходством звучания и вызывающая комический эффект. Другими словами, каламбур – это игра слов, построенная на столкновении привычного звучания с непривычным и неожиданным значением.

Мы согласны с мнением А.В. Федорова, который считает, что «перевод каламбуров относится к области узкоспециальных переводческих вопросов, однако изучение этой проблемы представляет принципиальный интерес в практической плоскости по особой трудности задачи, а в плоскости теоретической – по чрезвычайной яркости соотношения между формальной категорией (омонимическое тождество или близость слова) и ее смысловым, в конечном счете, образным использованием в контексте» [2, с. 326].

Одной из разновидностей каламбуров, то есть игры слов, является «лимерик». Игровая организация текста, используемая при создании лимериков, практически не исследовалась ни отечественными, ни зарубежными учеными. Это объясняется тем, что представляется достаточно сложным передать адекватно содержание исходного текста

с иностранного языка на родной, так как считается что лимерик – это непереводаемая игра слов.

Для того, чтобы дать наиболее полный анализ изменений, происходящих при переводе лимериков, необходимо понять, что же представляет собой этот вид каламбура, то есть лимерик.

Лимерик – это поэзия нонсенса, которая очень популярна в Великобритании. «Отцом» лимерика называют известного английского поэта Эдварда Лира, который основал поэзию нонсенса (*nonsense verse*). Хотя сам Э. Лир не называл свои стихи «лимериками». Очевидную популярность лимерик как стихотворная форма приобрел после 1846 года. Тогда вышел в свет первый томик стихов Э. Лира «A Book of Nonsense». А само слово «limerick» впервые появилось в печатном виде в 1892 году. Лимерики сочиняли многие известные английские прозаики и поэты: Л. Кэрролл, Р. Киплинг, Д. Голсуорси. И по сей день во многих англоязычных странах устраиваются шуточные состязания любителей лимериков.

Лимерики не только знакомят будущих переводчиков с великолепными образцами типичного абсурдного юмора, но и являются прекрасным материалом для развития чувства языка, так как перевести лимерик, сохранив поэтическую форму, достаточно сложно. Но еще необходимо сохранить и тонкий английский юмор, который заложен в основу лимерика. Эта работа не простая: она требует от переводчика создания нового поэтического текста, который был бы равен оригиналу по его смысловой и эстетической информации, но использующий по необходимости совсем иные языковые, а порой и стихотворные формы. Естественно, что для студента это достаточное проблемное задание и, в то же время, весьма продуктивная форма деятельности, так как подобные задания развивают мышление и творческий потенциал студентов.

Традиционно лимерик имеет пять строк, построенных по схеме ААВВА, причем в каноническом виде конец последней строки повторяет конец первой. Для лимерика характерна намеренная игра слов, богатое стилистическое разнообразие слов английского языка. Стихотворная и ритмическая форма лимерика почти всегда одна и та же, она основана на четком чередовании сильных и слабых ударений

в строке. Он состоит из 5 строк и имеет своеобразный

стихотворный размер, образуемый трехсложными стопами с сильным выделением на третьем слоге. А сам лимерик строится примерно так: в первой строке говорится, кто и откуда, во второй – что сделал, а далее – что из этого вышло, то есть сюжетная линия лимерика разворачивается в первой строке и продолжается во второй. В последней строке и содержится «соль» лимерика. В лимериках обычно описывается некое происшествие, случившееся с кем-то где-то. Обязательным условием при этом является комизм происходящего, причем юмор обычно понимается в английском стиле, некая чужаковатость, парадоксальность, ирония – все это весьма ценится. В традиционных классических лимериках в первой же строке определяется герой, обычно характеризуемый словами некий, юный и т.д. И задается место его положения. При переводе лимерика на русский язык на первом плане стоит задача сохранения характерной для него стихотворной формы, при том, что при передаче содержания полного соответствия не требуется. Поскольку лимерик – бессмыслица, нелепость характера персонажа, или нелепая ситуация, он может быть передан средствами другого языка с большей или меньшей точностью.

Как показывают исследования, при переводе лимериков переводчик сталкивается с большими трудностями, ведь довольно часто в маленьком лимерике отсутствует какая-либо связь и логика: используется игра слов, выдуманные образы, элементы созвучия. Вроде бы каждый элемент лимерика переводим, но в совокупности они не несут большого смысла. Выполняя перевод лимерика, переводчику приходится учитывать различия в культуре, юморе и т.д.

Необходимо еще и помнить при переводе, что восприятие юмора – это сугубо национальное явление: то, что считается смешным и парадоксальным в одной культуре, может быть вполне закономерным – в другой. Поэтому, мы приходим к выводу, что не может быть определенных правил перевода лимериков, так как в них заложена индивидуальность и самобытность автора [3, с. 52].

Рассмотрим следующий пример:

There was an Old Man from Peru,	Однажды дед Самсон
Who dreamed he was eating his shoe.	Увидел страшный сон:
He awoke in the night In a terrible fright	От съел свои тапки А проснувшись, на пятке
And found it was perfectly true.	Увидел след челюсти он.

Данный пример демонстрирует, что формально сохранена рифма, размер и юмор, что было довольно сложно, так как русский язык отличается от английского тем, что английские слова намного короче русских и, как правило, односложные.

Однако в самом сюжете заметны некоторые изменения, например, старику добавлено имя Самсон, а о том, что он из Перу, ничего не говорится, то есть топоним убирается при переводе. Также было добавление содержания в последних трех строчках перевода. Это было сделано для сохранения рифмы придания юмористического оттенка переводимому тексту.

Все это свидетельствует о том, что при переводе содержание лимерика не интерпретировалось, а создавалось что-то свое и делалось это для сохранения комического эффекта.

Поэтому мы можем говорить не о переводе лимериков, а о переложении их содержания на родной язык переводчика, считая при этом правомерным изменение определенных событий, добавление имен и т.д. с целью сохранения общей картины происходящего в английском варианте.

Таким образом мы делаем вывод, что при переводе лимериков невозможно добиться буквального перевода, то есть передачи не только содержания, но и формы. Поэтому при переводе лимериков целесообразно строить новый текст на других образах, менять общую идею английского варианта, сосредоточиться только на игре слов и на передаче юмористического эффекта. Необходимо лишь найти образные и контекстуальные аналоги, соблюдая при этом форму лимерика, чтобы продемонстрировать игру слов, образ мышления и выдающуюся черту персонажа. А, чтобы справиться с подобным

переводом, необходимо хорошее владение двумя языками, обладание лингвострановедческими и лингвокультурными знаниями и, конечно же, чувством юмора, сообразительностью и творческой индивидуальностью.

ЛИТЕРАТУРА

1. Любимов, Н.М. Перевод – искусство / Н.М. Любимов. – М.: Советская Россия, 1982. – 126 с.
2. Федоров, А.В. Основа общей теории перевода / А.В. Федоров. – М.: Высшая школа, 1987. – 395 с.
3. Коньшева, А.В. Трудности перевода английских лимериков / А.В. Коньшева // Вестник Полоцкого гос. ун-та. Сер. Е. Пед. науки. – 2017. – №7. – С. 61–65.

УДК 37.061

Родион С.К.

РОЛЬ ПРАКТИЧЕСКОГО ЗАНЯТИЯ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В КОНТЕКСТЕ МОДЕРНИЗАЦИИ СИСТЕМЫ ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ

БГЭУ, Минск

В настоящее время довольно часто на научно-практических конференциях как республиканского так и международного уровня затрагивается вопрос о требованиях, предъявляемых к практическому занятию по иностранному языку в высшей школе. На наш взгляд, особую актуальность данный вопрос приобретает в контексте модернизации системы высшего образования.

Сейчас уже неоспоримым является тот факт, что современное вузовское занятие по иностранному языку – это, прежде всего, занятие, направленное на общение, а посредством общения – на развитие лексических, грамматических и слухо-произносительных навыков. Опыт работы показывает, что именно коммуникативная ориентированность занятия по иностранному языку мотивирует студентов, в частности, будущих специалистов в сферах инновационного менеджмента и государственного управления, участвовать в различных видах учебной работы, направленных на